



# IPHIGÉNIE IFIGÉNIA IFIXENIA

PARTENARIAT / PARCERIA / COLABORACIÓN XUNTA DE GALICIA, CONSELLERÍA DE CULTURA, EDUCACIÓN, FP E UNIVERSIDADES  
- ESCOLA SUPERIOR DE ARTE DRAMÁTICA DE GALICIA, INSTITUTO POLITÉCNICO DO PORTO/ESCOLA SUPERIOR DE  
MÚSICA E ARTES DO ESPETÁCULO, INSTITUTO POLITÉCNICO DE LISBOA/ESCOLA SUPERIOR DE TEATRO E CINEMA, ÉCOLE  
NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS ET TECHNIQUES DU THÉÂTRE / CENTRO DRAMÁTICO GALEGO, CÉLESTINS - THÉÂTRE  
DE LYON, TEATRO NACIONAL D. MARIA II, TEATRO NACIONAL SÃO JOÃO

# Iphigénie / Ifigénia / Ifixenia

NÓS / NOUS

Artistic Responsibility Challenges in Higher Education

## CÉLESTINS – THÉÂTRE DE LYON

Célestine

16–18 juin/junho/xuño

## TEATRO NACIONAL D. MARIA II

Teatro-Cine de Torres Vedras

29–30 juin/junho/xuño

## CENTRO DRAMÁTICO GALEGO

Salón Teatro

24 > 25 juin/junho/xuño

## TEATRO NACIONAL SÃO JOÃO

Teatro Carlos Alberto

07–08 juillet/julho/xullo

### texte/texto

Tiago Rodrigues

### mise en scène/ direção/dirección

Claudia Stavisky

### traduction française/ tradução francesa/ tradución francesa

Thomas Resendes

### traduction galicienne/ tradução galego/ tradución galego

Xosé Couñago

### avec/com/con

João Amaral, Laura  
García Recarey, Pedro  
Nunes, Hippolyte Orillard,  
Lúa Pagán, Catarina  
Pitrez, Francisca Queiroz,  
Christophe Vauthey

### durée/duração/duración

1h15

### assistante à la mise en

scène/ assistência de

encenação/ asistencia

de dirección

Teresa Silveira Machado

### assistante à la

dramaturgie/ assistência

de dramaturgia/

asistencia de dramaturxia

Bañera I. Aboal Díaz

### costumes/ figurinos/ vestiario

Adriana Figueiredo

### lumière/ luz/ iluminación

Daniel Rodríguez Iglesias

### scénographie/ cenografia/ escenografía

Tomás Richter, Rubén

Meireles

Meireles

### chorégraphie/ coreografia/ coreografía

Ricardo Moreno

### directeur de production/ diretor de produção/ director de production

Emmanuel Serafini

### chargé de production/ produção executiva/ responsable de

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

production

### assistant de production/ assistência de produção/ asistencia de producción

François Météau

### régisseur général/ direção

de cena/ director xeral

Laurent Patissier

### stagiaire/ interno

Milena Menadier

### remerciement/ agradecimentos/ grazas

Ricardo Moreno

### photographies/ fotografias/ fotografías

Marion Borna

### partenariat/ parceria/ colaboração

Xunta de Galicia,

Consellería de Cultura,

Educación, FP e

Universidades - Escola

Superior de Arte

Dramática de Galicia,

Instituto Politécnico do

Porto/Escola Superior

de Música e Artes do

Espetáculo, Instituto

Politécnico de Lisboa/

Escola Superior de

Teatro e Cinema, École

Nationale Supérieure

des Arts et Techniques

du Théâtre/ Centro

Dramático Galego,

Célestins – Théâtre de

Lyon, Teatro Nacional D.

Maria II, Teatro Nacional

São João

São João

### projet financé par/ financiado por/ proxecto

financiado polo

programme européen

Erasmus + K2

## FR

*Iphigénie* de Tiago  
Rodrigues est publié aux  
éditions Les Solitaires  
Intempestifs dans le recueil  
*Iphigénie, Agamemnon,  
Électre*.

## PT

*Ifigénia* de Tiago Rodrigues  
foi publicada nas edições  
Les Solitaires Intempestifs  
na trilogia *Iphigénie,  
Agamemnon, Électre*.

## GL

*Ifixenia* de Tiago Rodrigues  
está publicada nas edicións  
Les Solitaires Intempestifs  
na recompilación *Ifixenia,  
Agamenón, Electra*.



# Tiago Rodrigues

auteur / autor

## FR

Né à Amadora au Portugal en 1977, Tiago Rodrigues est aujourd'hui directeur du Festival d'Avignon. Il est également acteur, metteur en scène, dramaturge et producteur.

Il a travaillé avec la compagnie tg STAN en 1997, ce qui a beaucoup influencé ses créations et notamment son attrait pour le travail collaboratif. En 2003, il fonde la compagnie Mundo Perfeito et crée près de 30 spectacles présentés dans une vingtaine de pays. De 2015 à 2021, il est directeur artistique du Teatro Nacional D. Maria II.

Il a reçu plusieurs prix et distinctions pour son travail, notamment le prix Pessoa en 2019. Parmi ses spectacles les plus récents figurent *Catarina et la beauté de tuer des fascistes* (2020) et *La Cerisaie*, créée pour le Festival d'Avignon (2021). Plusieurs de ses pièces ont été présentées aux Célestins ces deux dernières années comme *Le Chœur des amants*, *Iphigénie* ou *Dans la mesure de l'impossible*.

## PT

Nascido na Amadora (Portugal), em 1977, Tiago Rodrigues é hoje o diretor do Festival d'Avignon. Também é ator, encenador, dramaturgo e produtor.

Trabalhou com a companhia tg STAN em 1997, o que influenciou bastante as suas criações e principalmente a sua tendência para o trabalho colaborativo. Em 2003, fundou a companhia Mundo Perfeito e criou cerca de 30 espetáculos apresentados em cerca de vinte países. De 2015 a 2021, foi diretor artístico do Teatro Nacional D. Maria II.

Recebeu vários prémios e distinções pelo seu trabalho, entre os quais, o Prémio Pessoa em 2019. Entre os seus espetáculos mais recentes contam-se *Catarina e a beleza de matar fascistas* (2020) e *O Cerejal*, criado para o Festival d'Avignon (2021). Algumas das suas peças foram apresentadas nos Célestins nos dois últimos anos, como *O Coro dos Amantes*, *Ifigénia* ou *Na Medida do Impossível*.

## GL

Nado en Amadora (Portugal) en 1977, Tiago Rodrigues é o actual director do Festival de Aviñón. Tamén é actor, director de teatro, dramaturgo e produtor.

Traballou coa compañía tg STAN en 1997, o que influíu enormemente nas súas creacións, sobre todo na súa inclinación polo traballo colaborativo. En 2003, fundou a compañía Mundo Perfeito e creou preto de 30 espectáculos que se presentaron nunha vintena de países. Entre 2015 e 2021 foi o director artístico do Teatro Nacional D. Maria II.

Recibiu numerosos premios e distincións polo seu traballo, en particular o premio Pessoa en 2019. Entre os seus espetáculos máis recentes atópanse *Catarina e a beleza de matar fascistas* (2020) e *O Cerejal*, creado para o Festival d'Avignon (2021). Varias das súas obras foron presentadas nos Célestins nos últimos dous anos, como *O coro dos amantes*, *Ifixenia* ou *Na medida do imposible*.

# Claudia Stavisky

mise en scène / direção / dirección

## FR

Née à Buenos Aires, Claudia Stavisky arrive en France en 1974 pour étudier au Conservatoire national supérieur d'art dramatique. Elle débute sa carrière sous la direction d'Antoine Vitez, puis joue dans des pièces d'auteurs renommés, avant de signer ses premières mises en scène en 1988.

En 2000, elle prend la direction des Célestins, elle met en scène une trentaine de spectacles qui tournent en France et dans le monde, alternant création contemporaine et de répertoire.

Claudia Stavisky est également engagée dans la formation d'acteurs et a mené de nombreux ateliers de pratique artistique en prison, dans des foyers de travailleurs immigrés et dans des quartiers défavorisés...

Ses dernières créations mettent à l'honneur des classiques : *La Place Royale* de Corneille, *La Trilogie de la villégiature* de Goldoni, des grandes œuvres du XX<sup>e</sup> siècle : *La Vie de Galilée* de Bertolt Brecht et des textes contemporains : *Rabbit Hole* de David Lindsay Abaire, *Tableau d'une exécution* d'Howard Barker.

## PT

Nascida em Buenos Aires, Claudia Stavisky chega a França em 1974, para estudar no Conservatório nacional superior de arte dramática. Iniciou a sua carreira sob a direção de Antoine Vitez, depois atuou em peças de autores conceituados, antes de assinar as suas primeiras encenações em 1988.

Em 2000, assume a direção dos Célestins, encena cerca de trinta espetáculos que são apresentados em França e no mundo, alternando criações contemporâneas e de repertório.

Claudia Stavisky também está envolvida na formação de atores e conduziu vários ateliês de prática artística nas prisões, nos centros de trabalhadores imigrantes e em bairros desfavorecidos.

As suas últimas criações incluem clássicos (*A Praça Real*, de Corneille e *Trilogia da Vilegiatura*, de Goldoni), grandes obras do século XX (*A Vida de Galileu*, de Bertolt Brecht) e textos contemporâneos (*Rabbit Hole*, de David Lindsay Abaire, e *Cenas de Uma Execução*, de Howard Barker).

## GL

Nada en Bos Aires, Claudia Stavisky chegou a Francia en 1974 para estudar no Conservatorio nacional superior de arte dramática. Comezou a súa carreira baixo a dirección de Antoine Vitez, despois, actuou en obras de autores de renome antes de asinar as súas primeiras producións teatrais en 1988.

No ano 2000, asumiu a dirección dos Célestins. Dirixiu unha trintena de espetáculos con xiras por Francia e en todo o mundo, alternando creacións contemporâneas e clásicas.

Claudia Stavisky tamén está comprometida coa formación de actores e realizou numerosos obradoiros de práctica artística en cárceres, casas de traballadores inmigrantes e barrios desfavorecidos.

As súas últimas creacións son unha homenaxe aos clásicos: *A Praza Real* de Corneille, *A triloxía do Veraneo* de Goldoni, ás grandes obras do século XX: *A vida de Galileo* de Bertolt Brecht e aos textos contemporâneos: *Rabbit Hole* de David Lindsay Abaire, *Escena dunha execución* de Howard Barker.

FR

**« Nous sommes faits du bruit des autres. »**

— Antoine Vitez

Voilà ce que j'aimerais transmettre à ces jeunes gens qui s'apprêtent à embrasser la vie des planches.

À travers une singulière expérience de communion européenne, qui dépasse les nations, les langues, les identités, autour de l'un des plus grands mythes fondateurs de notre histoire commune : celui d'Iphigénie. Le génie de Tiago Rodrigues nous offre ici un matériel extraordinaire pour interroger notre mémoire partagée, consciente ou inconsciente, du pouvoir, de la guerre, de la violence, de la justice, de l'amour, de la patrie, de la mort, de l'individu face au monde.

Imaginez un « bistrot », une « taverna », une « fonda » où, depuis des myriades de générations, on mange, on boit des verres, on cohabite allégrement, on se croise, on se parle, on danse ensemble... Où des enfants d'aujourd'hui qui s'appellent Oreste, Electra, Iphigénia, jouent au foot dans le terrain vague d'à côté sans se souvenir d'où vient leur prénom...

Et puis arrive quelqu'un, ou quelque chose, qui exige qu'on se souvienne. Voilà ce drôle de voyage...

**« Le génie de Tiago Rodrigues nous offre ici un matériel extraordinaire pour interroger notre mémoire partagée. »**

Claudia Stavisky

PT

**« Somos feitos do ruído dos outros. »**

— Antoine Vitez

Isso é o que gostaria de transmitir aos jovens que dão os primeiros passos no palco.

Através de uma experiência única de comunhão europeia, que ultrapassa as nações, as línguas, as identidades, em redor de um dos maiores mitos fundadores da nossa história comum: o de Ifigénia.

O génio de Tiago Rodrigues oferece-nos um material extraordinário para questionar a nossa memória partilhada, consciente ou inconsciente, do poder, da guerra, da violência, da justiça, do amor, da pátria, da morte, do indivíduo face ao mundo.

Imaginem um “bistrot”, uma “taberna”, uma “fonda” onde, há várias gerações, comemos, bebemos, convivemos alegremente, cruzamo-nos, falamos, dançamos... Onde jovens de hoje que se chamam Orestes, Electra, Ifigénia, jogam futebol num terreno vazio ao lado sem saberem de onde vem o seu nome...

E depois chega alguém, ou alguma coisa, que exige que nos recordemos. Eis essa estranha viagem...

**« O génio de Tiago Rodrigues oferece-nos um material extraordinário para nos interrogarmos sobre a nossa memória partilhada. »**

Claudia Stavisky

GL

«Estamos feitos co ruído dos demais».

— Antoine Vitez

Iso é o que quero transmitirles a eses mozos e mozas que están a punto de iniciar a súa carreira no mundo do teatro.

A través dunha experiencia singular de comuñón europea, que transcende as nacións, os idiomas e as identidades, arredor dun dos máis grandes mitos fundadores da nosa historia común: o de *Ifigenia*.

O xenio de Tiago Rodrigues ofrécenos nesta obra un material extraordinario para afondar na nosa memoria compartida, consciente ou inconsciente, do poder, da guerra, da violencia, da xustiza, do amor, da patria, da morte, do individuo ante o mundo.

Imaxine un «bistrot» unha «taverna», unha «fonda», onde, dende hai multitude de xeracións, as persoas comen, toman copas, cohabitan alegremente, se cruzan, falan, bailan xuntas... Onde os nenos e as nenas de hoxe se chaman Orestes, Electra, Ifigenia, xogan ao fútbol no descampado do lado sen recordar de onde procede o seu nome...

E, de súpeto, chega alguén ou algo que esixe que o recordemos. Velái esa estraña viaxe...

**« O xenio de  
Tiago Rodrigues  
ofrécenos nesta  
obra un material  
extraordinario  
para afondar na  
nosa memoria  
compartida ».**

Claudia Stavisky





## À l'année prochaine !

**FR** NÓS/NOUS est un projet international qui vise à approfondir l'échange culturel théâtral entre la France, la Galice et le Portugal, en l'envisageant comme un territoire scénique commun. Conçu par quatre théâtres et quatre écoles d'art dramatiques, ce projet favorise la professionnalisation internationale des étudiants dès la fin de leurs cursus, aux côtés d'artistes de renommée mondiale. L'édition 2023 est dirigée par la metteuse en scène Claudia Stavisky.

**PT** NÓS / NOUS é um projeto internacional que pretende aprofundar o intercâmbio da cultura teatral entre França, Galiza e Portugal, pensando-o como um território cénico comum. Desenvolvido por quatro teatros e por quatro escolas superiores de arte dramática, promove a profissionalização e internacionalização de estudantes em final de percurso académico, através do contacto com criadores de renome internacional. A edição de 2023 é dirigida pela encenadora Claudia Stavisky.

**GL** NÓS/NOUS é un proxecto internacional que pretende ampliar o intercambio da cultura teatral entre Francia, Galicia e Portugal, asumíndoo como un territorio escénico común. Levado a cabo por catro teatros e por catro escolas superiores de arte dramática, promove a profesionalización e internacionalización de estudantes na fin do período académico, a través do contacto con creadores de renome internacional. A edición de 2023 conta coa dirección do Claudia Stavisky.

